



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

جامعة حسية بن بوعلي - الشلف-

كلية الآداب والفنون



تنظم يوما دراسيًا بعنوان:

"إشكالية ترجمة المصطلح في ضوء نظرية التلقي"

ديباجة اليوم الدراسي :

تُعد الترجمة، في جوهرها، فعلاً معرفيًا وحضاريًا يتجاوز حدود النقل اللغوي إلى فضاء تأويلي متعدد الأبعاد، حيث تتداخل فيه البنية اللغوية مع المرجعيات الثقافية والمعرفية. وإذا كانت الترجمة عمومًا تطرح تحديات كبرى تتعلق بالدقة والأمانة والوضوح، فإن ترجمة المصطلح على وجه الخصوص تمثل إشكالية أكثر تعقيدًا، نظرًا لما يحمله المصطلح من حمولة دلالية متخصصة تنبع من سياقه الفكري والعلمي، وتتشكل ضمن نسق معرفي معين قد لا يجد نظيرًا مطابقًا في اللغة الهدف. في هذا السياق، تبرز نظرية التلقي بوصفها إطارًا نقديًا يمكن من خلاله مساءلة عملية ترجمة المصطلح، إذ تؤكد هذه النظرية أن المعنى ليس معطًى ثابتًا يُنقل بسلاسة من لغة إلى أخرى، بل هو نتاج عملية تأويلية تتأثر بخلفيات المتلقي، وأفق انتظاره، وسياق استخدامه للمصطلح. وعليه، فإن أي انحراف عن مراعاة هذه العوامل قد يؤدي إلى اختلال في الفهم، أو حتى إلى تحريف المفهوم الأصلي الذي يحمله المصطلح. ومن هنا، تنشأ تساؤلات جوهرية: كيف يؤثر المتلقي في تحديد الدلالة النهائية للمصطلح المترجم؟ وهل يمكن اعتبار الترجمة فعلاً تواصلياً تتحدد معانيه في ضوء تأويلات المتلقين المختلفين؟ وما هي الاستراتيجيات الأنسب لضمان نقل المصطلح بدقة دون أن يفقد سياقه الفكري وعمقه الدلالي؟

هذه التساؤلات وغيرها تسعى إلى تحليل العلاقة بين الترجمة والتلقي من خلال أمثلة تطبيقية تعكس تباين الاستجابات التأويلية للمصطلح عبر اللغات والثقافات والتي من خلالها، نحاول تسليط الضوء على دور المتلقي في تشكيل دلالة المصطلح المترجم، واستكشاف إمكانيات تطوير استراتيجيات ترجمة تراعي ليس فقط الدقة الاصطلاحية، بل أيضًا الفعالية التواصلية التي تضمن تحقيق المعنى المقصود بأكبر قدر من الوضوح والاتساق.

من هنا يسعى هذا اليوم الدراسي إلى معالجة إشكاليات ترجمة المصطلح من منظور نظرية التلقي، مستهدفاً تسليط الضوء على الجوانب التالية:

- التأثير المتبادل بين المرجعية الثقافية للمصطلح وتوقعات المتلقي.
- إشكالية الحفاظ على المعنى الدقيق في ظل الاختلافات الثقافية والمعرفية.
- التحديات التي تطرحها المصطلحات المستجدة والمفاهيم العلمية المتطورة.
- إمكانية توظيف نظرية التلقي في إيجاد حلول تطبيقية للمشكلات المرتبطة بترجمة المصطلحات.

معاور اليوم الدراسي :

- أسس نظرية التلقي وتطبيقاتها في حقل الترجمة.
- دور المتلقي في إعادة إنتاج المعنى وتأويل النصوص.
- إشكاليات ترجمة المصطلحات العلمية والدينية والأدبية.
- التحديات الثقافية في ترجمة المصطلح.
- تأثير المرجعيات الفكرية للمتلقي على فهم المصطلحات.
- استراتيجيات الترجمة الموجهة نحو المتلقي.
- توظيف التكنولوجيا والذكاء الاصطناعي في ترجمة المصطلحات.
- دراسات مقارنة لترجمات المصطلحات بين لغات مختلفة.

الهيئة المشرفة على اليوم الدراسي:

الأستاذ الدكتور العربي غويني مدير جامعة الشلف.

الدكتور معمر عفاس عميد كلية الآداب والفنون.

رئيسة اليوم الدراسي: د. فتيحة نجادى

رئيسة اللجنة العلمية: د. حليلة الخالدي

رئيسة اللجنة التنظيمية: د. فتيحة نجادى

أعضاء اللجنة العلمية:

- د. معمر عفاس

- أ. د. عبد القادر شرف

- أ. د. عمار ساسي
- د. فتيحة نجادى
- د. حليلة الخالدي
- أ. د. اسماعيل زغودة
- أ. د. سهيلة ميمون
- أ. د. فاطمة عبد الرحمان
- أ. د. راضية بن عربية
- د. زهرة بوضروة
- د. خديجة بن شهدة
- د. عمامرة كمال
- أ. د. نقماري يوسف
- د. عرجون الباتول
- د. زيدور صالح
- د. فايزة طيبي احمد
- أعضاء اللجنة التنظيمية:

- د. فتيحة نجادى
- د. حليلة الخالدي
- د. فايزة طيبي احمد
- د. سامية غشير
- د. نصيرة لكحل
- د. محمد تنقب
- د. حاج شريف هاجر
- د. قمومية سعاد
- د. أحمد شرايف



شروط المشاركة:

- التقيد بمحاور اليوم الدراسي.
- أن لا يقل عدد صفحات البحث عن 10 ولا يزيد عن 15.
- تكتب المداخلات بخط Sakkal Majalla مقياس 16 والتمهيش بخط Sakkal Majalla مقياس 12
- ترسل المداخلات كاملة.
- لا تقبل المداخلات الثنائية.
- تواريخ مهمة:
- تاريخ انعقاد اليوم الدراسي: 28 ماي 2025.
- آخر أجل لإرسال المداخلات: 20 ماي 2025.
- ترسل المداخلات إلى الإيميل التالي: fatiha_026@yahoo.fr

